

DECLARACIÓN CONJUNTA DÉCLARATION COMMUNE CEOE – CGEM

Madrid, 05 de junio de 2015

Los empresarios marroquíes y españoles reunidos, en Madrid, en el marco de la XI Reunión de Alto Nivel España-Marruecos, agradecemos a nuestros respectivos Gobiernos los importantes esfuerzos realizados para reforzar el marco de la actividad empresarial, y queremos hacerles llegar las siguientes consideraciones :

Les hommes d'affaires espagnols et marocains se sont réunis à Madrid, dans le cadre de la XI réunion de haut niveau Espagne-Maroc, grâce aux efforts considérables de nos gouvernements respectifs pour renforcer l'acte entrepreneurial et nous voulons prendre en compte les considérations suivantes :

1. Destacamos evolución positiva de las relaciones económicas bilaterales, marcadas por fuertes sinergias y por la situación privilegiada que mantenemos como socios estratégicos en ambas riberas del Mediterráneo.

Nous mettons en évidence une évolution positive des relations économiques bilatérales, marquées par de fortes synergies et la position privilégiée que nous entretenons en tant que partenaires stratégiques sur les deux rives de la Méditerranée.

2. Apoyamos las reformas políticas, sociales y estructurales emprendidas por nuestros respectivos gobiernos, y les animamos a profundizar en las mismas con el claro objetivo de crear un entorno de apertura y de mayor competitividad, que favorezca la inversión, la competencia leal y la creación de riqueza.

Nous soutenons les réformes politiques, sociales et structurelles entreprises/menées par nos gouvernements respectifs et les encourageons à les approfondir dans le but évident de créer un climat d'ouverture et une plus grande compétitivité, favorisant ainsi l'investissement, la concurrence loyale et la création de richesses.

3. Felicitar a Marruecos por las políticas macroeconómicas sólidas que viene aplicando en los últimos años y que han permitido corregir sus desequilibrios interno y externo, al tiempo que mantiene un crecimiento robusto.

Féliciter le Maroc pour ses politiques macroéconomiques solides appliquées ces dernières années et qui ont permis de corriger ses déséquilibres internes et externes, tout en maintenant une croissance robuste.

4. Subrayamos la estrecha colaboración existente entre ambas organizaciones empresariales, CGEM y CEOE, y su capacidad de crear un entramado de intereses comunes a lo largo de los años. Queremos resaltar que, en los momentos de retos y dificultades, la CGEM y la CEOE siempre hemos estado, y estaremos, a la altura de las circunstancias con una visión de colaboración y cooperación a largo plazo.

Nous soulignons la collaboration existante entre deux organisations patronales, CGEM et CEOE et leurs capacités à créer un réseau d'intérêts communs au fil des ans. Nous tenons à souligner qu'en ces moments, à la fois de défis et de difficultés, la CGEM et la CEOE ont toujours été et seront, à la hauteur de ces circonstances avec une vision de partenariat et de coopération à long terme.

5. Reiterar el compromiso de seguir apoyando el desarrollo de la asociación privilegiada entre Marruecos y la Unión Europea, así como la colaboración activa en las negociaciones de Marruecos con la UE para la conclusión de un Acuerdo de Libre Comercio Global y Profundo.

Réitérer l'engagement de continuer à soutenir le développement de la coopération privilégiée entre le Maroc et l'Union Européenne ainsi que la collaboration active dans les négociations avec l'UE pour la conclusion d'un Accord de Libre-Echange Complet et Approfondi (ALECA).

6. Manifestar un apoyo especial al proceso de internacionalización de las pymes, españolas y marroquíes, mediante la creación de una estrategia coordinada, dirigida a aumentar su presencia en ambos países.

Exprimer un soutien spécial pour le processus d'internationalisation des PME espagnoles et marocaines, par le biais de la création d'une stratégie coordonnée visant à accroître leur présence dans les deux pays.

7. Felicitar por el acuerdo alcanzado en Indicaciones Geográficas, que es esencial para la valorización del sector, y la inversión en el sector de la agroindustria. Esperamos su puesta en práctica efectiva.

Se féliciter pour l'accord sur les indications géographiques, qui est essentiel pour la mise en valeur du secteur et l'investissement dans le secteur de l'agro-industrie. Nous attendons avec impatience sa mise en œuvre effective.

8. Señalar la interrelación de ambas economías en muchos sectores, como por ejemplo la integración de Marruecos en la cadena global de valor añadido de las empresas españolas, particularmente alrededor del cluster de automoción.

Noter l'inter-relation entre les deux économies dans de nombreux secteurs, comme par exemple l'intégration du Maroc dans la chaîne globale de valeurs ajoutée des entreprises espagnoles, en particulier autour du cluster auto-mobilité.

9. Nos comprometemos a aprovechar conjuntamente nuestras respectivas ventajas comparativas geográficas como plataforma de negocios en terceros mercados. Tanto el posicionamiento de Marruecos como plataforma de inversiones para el África Occidental y el de España en Iberoamérica abre la vía para poder iniciar proyectos de cooperación triangular, a través de la red financiera con que Marruecos y España cuentan en sus respectivas zonas de influencia.

Nous nous engageons à exploiter conjointement nos atouts géographiques respectifs comme une plateforme pour les entreprises sur les marchés tiers. Le positionnement du Maroc comme une plateforme d'investissement pour l'Afrique de l'Ouest et l'Espagne en Amérique latine ouvre la voie pour lancer des projets de coopération triangulaire, à travers le réseau financier que le Maroc et l'Espagne ont dans leurs zones d'influence respectives.

10. Finalmente, las delegaciones empresariales expresan su deseo de impulsar el Consejo Económico Marruecos-España, como órgano de concertación empresarial bilateral y se comprometen también a fomentar la inversión y la cooperación empresarial, a través del estudio conjunto y en profundidad de las posibilidades de los sectores más emergentes, reforzando las cadenas de valor en los sectores industriales y la complementariedad en el ámbito energético, en particular a través de la cooperación en el ámbito de las energías renovables y del gas natural licuado. Igualmente, se comprometen firmemente a desempeñar su papel de intermediación y mejorar la comunicación y la imagen de Marruecos en España y la de España en Marruecos.

Enfin, les délégations entrepreneuriales ont exprimé leur désir de promouvoir le Conseil Economique Maroc-Espagne (CEME) comme un organe de l'accord commercial bilatéral et s'engagent également à encourager les investissements et les affaires de coopération, par le biais de d'étude conjointe et en approfondissant les possibilités de la plupart des secteurs émergents, en vue de renforcer les chaînes de valeur dans les secteurs industriels et de la complémentarité dans le domaine de l'énergie, en particulier grâce à la coopération dans le domaine des énergies renouvelables et du gaz naturel liquéfié. Ils s'engagent également à jouer pleinement leur rôle d'intermédiation et d'améliorer la communication et l'image du Maroc en Espagne et d'Espagne au Maroc.